

<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

图书基本信息

书名：<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

13位ISBN编号：9787118062540

10位ISBN编号：7118062545

出版时间：2009-4

出版时间：国防工业出版社

作者：李太志，刘明 著

页数：324

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

前言

病分疑难杂症。

英语口语表达和汉英翻译中所出现的错词病句各种各样，而导致错词病句的主要原由就是弄不清疑难杂词的意义。

本书所要辨析的就是这些导致商务汉英翻译中错词病句的疑难杂词。

商务英语学习中遇到的疑惑之处众多，有令人疑惑的语言形式，也有令人不解的语义，还有令人迷惑的语音，等等。

商务汉英翻译中，疑者有三。

一是那些商务汉英翻译中对应而不对等的词语（即：假朋友），如：金砖 = goldbricks？

总公司 = general company？

二是那些似是而非和似非而是的词语，如：开电闸 — open the switch？

珍贵 = invaluable？

三是那些所指似异而实指相同的词或短语，如：alpha stocks = blue chips？

financial standing = credit status？

其次，商务英语中的同义词、近义词或多义词难于区别把握而选错用错的情况因基础薄弱或因疏忽大意而时有发生。

难点大致有四。

难点之一就是同一个英语词语有不同的用法，如：deal with sb（应对某人 / 与某人做生意），white goods（白色家电 / 白色织物）。

难点之二就是同一个汉语词语有着不同所指的英语对应词语，如：翻番 double quadruple、返销 be sold back to a grain producing area buy back。

难点之三则是难于把握的近义词或易混淆的词，如：port of destination（目的港） port of discharge（卸货港），private limited company（责任有限公司） public limited company（股份有限公司）。

<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

内容概要

《商务汉英疑难杂词辨析与翻译》收集了近600个商务汉英翻译中常见的错词病句中的疑难杂词，对其进行了详细的辨析与翻译，并列举了很多应用实例。

<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

书籍目录

- “疑词”辨析与翻译01【百货商店】general store ?
 02【乘夜逃债者 ?
 】 flybynight03【到岸价ICIF/CFR ?
 04【第二职业 ?
 】 secondary occupations05【恶性通货膨胀 ?
 】 runaway inflation06【发布至少四次的广告 ?
 】 fourplus cover07【法国式离开 ?
 】 French leave08【翻译风险 ?
 】 translation risk09【返工 ?
 】 rework10【方便旗 ?
 】 flag of convenience11【仿制的 ?
 】 met0012【否定产地证明书 ?
 】 negative certificate of origin13【高利贷者 ?
 】 shark14【公共厕所 ?
 IWC15【股东 ?
 】 stakeholder16【过度包装/过重包装 ?
 】 over packin917【毫无价值 ?
 】 invaluable18【荷兰式交易 ?
 】 Dutch bargain19【黄书 ?
 】 Yellow Book20【幌子 ?
 】 front21【假人 ?
 】 artificial person22【开电闸】 open the switch ?
 23【亏损企业 ?
 】 loss maker24【老鼠赛跑 ?
 】 rat race25【路边廉价餐馆 ?
 】 transport car626【买空 ?
 】 buy a bull27【免费电话 ?
 】 Freefone28【免费高速公路 ?
 】 freeway29【免费午餐 ?
 】 free lunch30【免税期 ?
 】 tax holiday31【你死我活的竞争 ?
 】 cutthroat competition32【平价】 flat rate ?
 33【枪口威逼下的合并 ?
 】 shotgun merger34【枪手】 gunner ?
 35【拳头产品】 fist product ?
 36【人吃人的竞争 ?
 】 dogeatdog competition37【三明治课程 ?
 】 sandwich course38【三明治人 ?
 】 sandwich man39【商人 ?
 】 man of business40【商业王子 ?
 】 merchant prince41【水货 ?
 】 smuggled goods42【睡眠者 ?
 】 sleeper43【逃票者】 escapee from tickets ?
 44【特大的 ?
 】 kingsize45【卫星办事处 ?

<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

- 】 satellite office46【小班？】
 】 short day47【新钱？】
 】 fresh money48【新兴国家？】
 】 emerging country/emerging economy49【休息室？】
 】 rest room50【哑巴侍应生？】
 】 dumb waiter51【意外的利润？】
 】 windfall profit52【游览者？】
 】 rubberneck53【诱鸟？】
 】 call bird54【诈骗商？】
 】 long firm55【中国长城？】
 】 Chinese walls56【注意安全】 Pay attention to safety？
 57【不冻港】 non freezing port?58【方便面】 convenient noodles?59【公有公司?】 public company60【价廉物美?】 cheap but good61【金砖?】 gold-brick62【经济作物】 economy crops?63【绿色邮件?】 greenmail64【牵线?】 pull strings65【死期存款账户】 dead account?66【私营公司】 private company?67【酸奶】 sour milk?68【像做生意的?】 businesslike69【一本万利】 a small investment brings a ten thousand-fold profit?70【一次性筷子】 once only chopsticks?71【一刀切】 cut it even at one stroke?72【一揽子交易】 a basket of deals?73【安全】 safety=security?74【包装】 pack=wrap?75【报价】 offer=quote?76【保修】 guarantee=warrant?77【财富】 wealth=fortune?78【策略】 tactics=strategy?79【成交】 strike a deal=conclude a transaction?80【出纳】 cashier=teller?81【出售】 on sale=for sale?82【地址】 domicile=address?83【抵押】 mortgage=pledge?84【交易】 deal=transaction?85【企业】 enterprise=venture?86【清洁】 clean (B/L)=clean (L/c)?87【生意】 business=trade?88【市场】 market=fair?89【为此】 therefor=therefore?90【原因】 cause=reason?91【债务】 liabilities=debt?92【主管】 supervisor=executive?93【专有技术—专利?】 know-how=patent?94【阿尔法股票=蓝筹股?】 alpha stocks=blue chips?95【财务状况—资信状况?】 financial standing=credit status?96【长吨—英国吨?】 long ton=imperial ton? “ 难词 ” 辨析与翻译001【白色家电 / 白色织物?】 white goods002【法定银行假日 / 银行停业期?】 bank holiday003【效率低下的厂商 / 即将届满卸任的官员?】 lame duck004【对付 (某人) / 与某人做生意?】 deal with sb005【比价】 rate of exchange price mtio ceompare bids or pnces006【代表】 representative delegate007【发货】 delivery despatch shipment008【翻番】 double quadruple009【返销】 be sold back to a grairrrproducing area buy back010【方】 party side011【负责】 be responsible for be responsible to012【公章】 official seal common seal013【好处 / 利益】 benefit advantage014【红包】 a red paper envelope containing money as a gift , tip , or banus kickback015【换 / 交换】 ehange exchange016【机密 / 秘密】 confidential secret017【记录】 minutes note018【减薪】 paycut giveback019【简易】 simple and easy economy simply-bullt020【接受】 accept entertain..... “ 杂词 ” 辨析与翻译

<<商务汉英疑难杂词辨析与翻译>>

章节摘录

· 这些牛奶的保质期为本月月底。

The pull date of these packets of milk is end of this month.

· 本产品保质期为一年。

The quality of this product is promised to be guaranteed for a year. 013 【并购 / 收购：]acquisition

/ merger / takeover acquisition, merger和takeover这三个同义词都可译成“并购”或“收购”，它们只在意思上存在细微的差异。

takeover（收购）包括三种形式：acquisition（并购），proxy contest（收购委托书）和going private（私有化）。

acquisition（购并）指一家公司全部或部分买下另一家公司，取得其所有权。

merger（兼并）指出价公司甲收购目标公司乙，然后，合并成一个公司甲。

Sample Sentences · 公司并购数量增多的现象背后有几个因素。

首先，不断加速的全球化迫使，公司千方百计收购海外公司，以保持竞争力。

德意志银行通过收购美国信孚银行进入美国市场..... There are several factors behind the increase in

mergers and acquisitions. Firstly, the accelerated rate of globalization has left companies desperately seeking overseas acquisitions in order to remain competitive. Deutsche Bank bought its way into the US with its takeover of Bankers Trust...

· 两家公司的董事开会讨论合并条件。

The directors of both companies met to discuss the terms of the merger.

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>